

Ôn petéc gran = Un petit grain

Autor(en): **Lagger, André / Laguièr, Andri**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **16 (1988)**

Heft 63

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-242047>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages valaisannes

Ôn petéc gran

Yo, ché ôn gran dè rején blian.
 Ein Vali, m'apilôn « Fendant ».
 Chour, ya gnôn quié mè cognè pâ.
 Egno d'ôna veus dè « Chasselas ».

Octobrè, mi di vènézè,
 Yè lo zepôr di deménzè.
 Le cholè m'a fé maôrâ;
 Fâ lèc dè la vegne, ora.

Le vènézèra m'èhrèpè
 È mè fé quiha lè chèpè
 Ou fon d'ôna quiéche rôze,
 Dèchôp ôna petèita lueuze.

Apré, mè mètôn a l'ômbro
 Dein ôn zein sèli fran chômbro.
 Vécto, ché d'eintor a bôléc.
 Preinjo dè tén po m'ahliaréc.

Ora, por ôna corchèta
 Ché côya ein la bochèta.
 Pouè chè mètôn a mè féhâ:
 Yè le gran zor dè l'agohâ.

Viro a la hâtchiour dou nâ
 Chè conteintôn pâ quiè dou fliâ.
 Lo novo biyôn zoulemein.
 Le gôch yè bén tot atramein.

Chein quié chobrè ou fon, l'aléc,
 Yè po pachâ a l'alambéc.
 Chein quié baliè pâ dè bôn vén
 Va po fèrè dè brantovén.

Yèin le fourtén: ateindouaye,
 Po lo paéjan, yè le pâye.
 Ora, cliar, ein fioula, ché fièr.
 Cognôp mimo a l'èhranjèr.

Véjo bén por totè lè chouyè.
 Ôn mè bit bén chour chèn mouyè.
 Ôn pou derè quiè yo, « Fendant »,
 Ché le lassé dou Valèjan!

Che ménjiè yè po chè nôrec,
 Birè yè chour pâ po môrec!
 Hoi, avoué bôn pan è bôn vén,
 N'én pâ bèjouén dou mèdeussén.



Un petit grain

Moi, je suis un grain de raisin blanc.
 En Valais, on m'appelle Fendant.
 Certainement, personne ne me connaît pas.
 Je suis issu d'un cep de Chasselas.

Octobre, mois de vendanges,
 J'ai le gilet des dimanches.
 Le soleil m'a fait mûrir;
 Il faut partir de la vigne, maintenant.

La vendangeuse me jette sans ménagement
 Et me fait quitter les ceps
 Au fond d'une caisse rouge,
 Sur une petite luge.

Après, ils me mettent à l'ombre
 Dans une jolie cave très sombre.
 Vite, je me mets à fermenter.
 Je prends du temps pour m'éclaircir.

Maintenant, pour quelque temps
 Je suis tranquille dans le petit tonneau.
 Puis, ils se mettent à me fêter:
 C'est le grand jour de la dégustation.

Verre à la hauteur du nez
 Ils ne se contentent pas que de l'odeur.
 Le nouveau, ils le boivent lentement.
 Le goût est bien tout autrement.

Ce qui reste au fond, la lie,
 Est pour passer à l'alambic.
 Ce qui ne donne pas du bon vin
 Sert à faire de l'eau-de-vie.

Vient le printemps: attendue
 Pour le paysan, c'est la paie.
 Maintenant, clair, en bouteille, je suis fier.
 Connu même à l'étranger.

Je conviens à tous les repas.
 On me boit bien sûr sans grimaces.
 On peut dire que moi, Fendant,
 Je suis le lait du Valaisan!

Si manger est pour se nourrir,
 Boire n'est sûrement pas pour mourir!
 Oui, avec bon pain et bon vin,
 Nous n'avons pas besoin du médecin.